

ΕΒΡΟΠΕΪΣΚΑ ΣΜΕΤΗΑ ΠΑΛΑΤΑ
TRIBUNAL DE CUENTAS EUROPEO
EVROPSKÝ ÚČETNÍ DVŮR
DEN EUROPÆISKE REVISIONSRET
EUROPÄISCHER RECHNUNGSHOF
EUROOPA KONTROLLIKODA
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΕΛΕΓΚΤΙΚΟ ΣΥΝΕΔΡΙΟ
EUROPEAN COURT OF AUDITORS
COUR DES COMPTES EUROPÉENNE
CÚIRT INIÚCHÓIRÍ NA HEORPA



CORTE DEI CONTI EUROPEA
EIROPAS REVĪZIJAS PALĀTA
EUROPOS AUDITO RŪMAI

EURÓPAI SZÁMVEVŐSZÉK
IL-QORTI EWROPEA TAL-AWDITURI
EUROPESE REKENKAMER
EUROPEJSKI TRYBUNAŁ OBRACHUNKOWY
TRIBUNAL DE CONTAS EUROPEU
CURTEA DE CONTURI EUROPEANĂ
EURÓPSKY DVOR AUDÍTOROV
EVROPSKO RAČUNSKO SODIŠČE
EUROOPAN TILINTARKASTUSTUOMIOISTUIN
EUROPEISKA REVISIONSRÄTTEN

Kertomus

Euroopan unionin elinten käänöskeskuksen tilinpäätöksestä
varainhoitovuodelta 2011

sekä keskuksen vastaukset

JOHDANTO

1. Euroopan unionin elinten käännöskeskus (jäljempänä 'käännöskeskus') perustettiin neuvoston asetuksella (EY) N:o 2965/94¹. Luxemburgissa sijaitsevan käännöskeskuksen tehtävänä on tuottaa käännöspalveluja, joita Euroopan unionin toimielimet ja elimet tarvitsevat toiminnassaan².

TARKASTUSLAUSUMAN PERUSTANA OLEVAT TIEDOT

2. Tilintarkastustuomioistuimen valitsema tarkastuksen lähestymistapa käsittää analyttiset tarkastusmenetelmät, tapahtumien suoran testaamisen ja keskuksen valvontajärjestelmien keskeisten menettelyiden arvioinnin. Tämän lisäksi tilintarkastustuomioistuin hyödyntää muiden tarkastajien työhön perustuvaa todentavaa aineistoa (kun relevanttia aineistoa on saatavilla) ja analysoi johdon antamia tietoja.

TARKASTUSLAUSUMA

3. Tilintarkastustuomioistuin on tarkastanut Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen 287 artiklan mukaisesti käännöskeskuksen tilinpäätöksen³, joka sisältää "tilinpäätösasiakirjat"⁴ ja "selvityksen talousarvion toteuttamisesta"⁵ 31. joulukuuta 2011 päättyneeltä varainhoitovuodelta, ja tilien perustana olevien toimien laillisuuden ja asianmukaisuuden.

¹ EYVL L 314, 7.12.1994, s. 1.

² **Taulukossa** esitetään tiedotustarkoituksessa yhteenveto käännöskeskuksen vastuualueista ja toiminnoista.

³ Tilinpäätökseen on liitetty mukaan varainhoitovuoden talousarvio- ja varainhallintoa koskeva selvitys, jossa annetaan lisätietoja talousarvion toteuttamisesta ja hallinnoinnista.

⁴ Tilinpäätös sisältää taseen, tuloslaskelman, rahavirtalaskelman, nettovarallisuuden muutoksia koskevan laskelman sekä yhteenvedon keskeisistä tilinpäätöksen laatimisperiaatteista ja muut liitetiedot.

⁵ Selvitys talousarvion toteuttamisesta sisältää talousarvion toteutumalaskelman liitteineen.

Johdon vastuu

4. Tulojen ja menojen hyväksyjänä johtaja toteuttaa tulot ja menot sisältävää talousarviota käänöskeskuksen varainhoitoa koskevien säännösten mukaisesti omalla vastuullaan ja hyväksytyjen määrärahojen rajoissa⁶. Johtajan vastuulla on kehittää⁷ sellainen organisaatorakenne sekä sisäiset hallinto- ja valvontajärjestelmät ja -menettelyt, joiden pohjalta on toisaalta mahdollista laatia tilinpäätös⁸, jossa ei ole petoksesta tai virheestä johtuvia olennaisesti virheellisiä tietoja, ja toisaalta varmistaa tilien perustana olevien toimien laillisuus ja asianmukaisuus.

Tarkastajan vastuu

5. Tilintarkastustuomioistuimen vastuulla on antaa tarkastuksensa perusteella tarkastuslausuma Euroopan parlamentille ja neuvostolle⁹ käänöskeskuksen tilinpäätöksen luotettavuudesta sekä tilien perustana olevien toimien laillisuudesta ja asianmukaisuudesta.

6. Tilintarkastustuomioistuin toimitti tarkastuksensa kansainvälisten tarkastusstandardien ja eettisten ohjeiden (IFAC) sekä ylimpien tarkastuselinten kansainvälisten standardien (INTOSAI) mukaisesti. Kyseisissä standardeissa edellytetään, että tilintarkastustuomioistuin suunnittelee ja toimittaa tarkastuksen siten, että sen avulla saadaan kohtuullinen varmuus siitä, onko käänöskeskuksen tilinpäätöksessä olennaisia virheitä ja ovatko tilien perustana olevat toimet lailliset ja asianmukaiset.

⁶ Komission asetus (EY, Euratom) N:o 2343/2002 (EYVL L 357, 31.12.2002, s. 72), 33 artikla.

⁷ Asetus (EY, Euratom) N:o 2343/2002, 38 artikla.

⁸ Erillisvirastojen tilinpäätöksiä ja kirjanpitoa koskevat säännöt on esitetty asetuksen (EY, Euratom) N:o 2343/2002 VII osaston 1 ja 2 luvussa. Asetusta on viimeksi muutettu asetuksella (EY, Euratom) N:o 652/2008 (EUVL L 181, 10.7.2008, s. 23). Säännöt on sisällytetty sellaisinaan käänöskeskuksen varainhoitoasetukseen.

⁹ Neuvoston asetus (EY, Euratom) N:o 1605/2002, 185 artiklan 2 kohta.

7. Tilintarkastustuomioistuimen tarkastuksen osana toteutetaan menettelyjä, joiden tarkoituksena on saada todentavaa aineistoa tilinpäätökseen sisältyvistä määristä ja tilinpäätöstiedoista sekä tilien perustana olevien toimien laillisuudesta ja asianmukaisuudesta. Tarkastajan tehtävänä on valita sovellettavat menettelyt sekä arvioida, kuinka suuri on riski, että tilinpäätökseen sisältyy petoksesta tai virheistä johtuvia olennaisesti virheellisiä tietoja tai että tilien perustana olevien toimien kohdalla on jätetty olennaisella tavalla noudattamatta Euroopan unionin lainsäädäntökehyksen vaatimuksia. Kyseisissä riskinarvioinneissa tarkastaja arvioi tilinpäätöksen laatimiseen ja tilinpäätöstietojen riittävyyteen liittyviä sisäisen valvonnan menettelyjä sekä valvontajärjestelmiä, joiden avulla on tarkoitus varmistaa tilien perustana olevien toimien laillisuus ja asianmukaisuus. Tämän pohjalta suunnitellaan tilanteeseen sopivat tarkastusmenettelyt. Tarkastuksen yhteydessä arvioidaan myös sovellettujen tilinpäätösperiaatteiden ja esitettyjen kirjanpidollisten arvioiden asianmukaisuutta sekä tilinpäätöksen yleistä esittämistapaa.
8. Tilintarkastustuomioistuin katsoo, että saatu todentava aineisto on riittävä ja sopiva jäljempänä esitettävien lausumien perustaksi.

Lausuma tilien luotettavuudesta

9. Tilintarkastustuomioistuin katsoo, että käänöskeskuksen tilinpäätös¹⁰ antaa olennaisilta osiltaan oikeat ja riittävät tiedot käänöskeskuksen taloudellisesta asemasta 31. päivältä joulukuuta 2011 sekä toimien tuloksista ja rahavirroista päättyneeltä varainhoitovuodelta käänöskeskuksen varainhoitoa koskevien

¹⁰ Lopullinen tilinpäätös laadittiin 27. kesäkuuta 2012 ja tilintarkastustuomioistuin vastaanotti sen 29. kesäkuuta 2012. Lopullinen tilinpäätös, joka on konsolidoitu komission tilinpäätökseen, julkaistaan Euroopan unionin virallisessa lehdessä viimeistään päättynyttä varainhoitovuotta seuraavan varainhoitovuoden marraskuun 15. päivänä. Tilinpäätös esitetään sivustoilla <http://eca.europa.eu> ja <http://www.cdt.europa.eu>.

säännösten ja komission tilinpitäjän vahvistamien kirjanpitosääntöjen mukaisesti¹¹.

Lausuma tilien perustana olevien toimien laillisuudesta ja asianmukaisuudesta

10. Tilintarkastustuomioistuin katsoo, että käännöskeskuksen 31. päivänä joulukuuta 2011 päättyneeltä varainhoitovuodelta annetun tilinpäätöksen perustana olevat toimet ovat olennaisilta osiltaan lailliset ja asianmukaiset.

11. Jäljempänä esitettävät huomautukset eivät aseta tilintarkastustuomioistuimen lausumia kyseenalaiseksi.

TALOUSARVIO- JA VARAINHALLINTOA KOSKEVAT HUOMAUTUKSET

12. Käännöskeskuksen talousarvio oli 51,3 miljoonaa euroa varainhoitovuonna 2011¹², kun se edellisenä vuonna oli 55,9 miljoonaa euroa. Vuoden 2011 talousarvion toteutunut saldo laski 1,2 miljoonaan euroon vuonna 2011, kun se vuonna 2010 oli 8,3 miljoonaa euroa. Tämä johtui lähinnä siitä, että tulot vähenivät 15 prosenttia käännöskeskuksen uuden hinnoittelupolitiikan myötä; kyseisen politiikan tavoitteena on suhteuttaa tuotteiden hinnat tuottamisesta aiheutuviin kuluihin.

¹¹ Komission tilinpitäjän vahvistamat kirjanpitosäännöt perustuvat kansainvälisen tilintarkastajaliiton (*International Federation of Accountants*, IFAC) antamiin kansainvälisiin julkisen sektorin tilinpäätösstandardeihin (*International Public Sector Accounting Standards*, IPSAS) tai niiden puuttuessa kansainvälisen tilinpäätösstandardeja käsittelevän elimen (*International Accounting Standards Board*, IASB) antamiin kansainvälisiin IAS/IFRS-tilinpäätösstandardeihin (*International Accounting Standards/International Financial Reporting Standards*).

¹² Lisätalousarvio (EUVL L 375, 22.12.2011, s. 5–7), mukaan lukien talousarviosiirrot.

AIEMPINA VUOSINA ESITETTYJEN HUOMAUTUSTEN SEURANTA

13. Viimevuotinen kehityssuuntaus jatkui, sillä kertynyt budjettilyijäämä väheni 9,2 miljoonasta eurosta (vuonna 2010) 3,0 miljoonaan euroon (vuonna 2011). Väheneminen on seurausta vuoden 2011 budjettilyijäämän ja hinnoitteluvakauteen ja poikkeuksellisiin investointeihin tarkoitettuun varaukseen osoitettujen varojen nettovaikutuksesta.

Tilintarkastustuomioistuimen IV jaosto on tilintarkastustuomioistuimen jäsenen Louis GALEAN johdolla hyväksynyt tämän kertomuksen Luxemburgissa 11. syyskuuta 2012 pitämässään kokouksessa.

Tilintarkastustuomioistuimen puolesta

Vítor Manuel da SILVA CALDEIRA
presidentti

Euroopan unionin elinten käännöskeskus (Luxemburg)**Vastuualueet ja toiminnot**

Perussopimuksen mukainen unionin toimivalta	Jäsenvaltioiden hallitusten edustajat antoivat yhteisen julistuksen Luxemburgissa sijaitsevan komission käännösyksikön yhteyteen perustettavasta Euroopan unionin elinten käännöskeskuksesta, joka huolehtii käännöspalveluista, joita toiminnassaan tarvitsevat laitokset ja yksiköt, joiden toimipaikat on vahvistettu 29 päivänä lokakuuta 1993 tehdyssä päätöksessä.
Käännöskeskuksen toimivaltuudet <i>(Neuvoston asetus (EY) N:o 2965/94, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna neuvoston asetuksella (EY) N:o 1645/2003)</i>	Tavoitteet Tuottaa käännöspalveluja, joita seuraavat elimet tarvitsevat toiminnassaan: <ul style="list-style-type: none"> – Euroopan ympäristökeskus – Euroopan koulutussäätiö – Euroopan huumausaineiden ja niiden väärinkäytön seurantakeskus – Euroopan lääkevirasto – Euroopan työterveys- ja työturvallisuusvirasto – Sisämarkkinoilla toimiva yhdenmukaistamisvirasto (tavaramerkit, piirustukset ja mallit) – Euroopan poliisivirasto (Europol) ja Europolin huumausaineyksikkö. Neuvoston perustamat, muut kuin edellä tarkoitetut elimet voivat käyttää keskuksen palveluita. Euroopan unionin toimielimet ja elimet, joilla jo on oma käännösyksikkö, voivat halutessaan käyttää keskuksen palveluja. Käännöskeskus osallistuu aktiivisesti toimielinten välisen käännöskomitean työskentelyyn. Tehtävät <ul style="list-style-type: none"> – sopii toimielinten ja muiden yhteisön elinten kanssa tehtävää yhteistyötä koskevista järjestelyistä – osallistuu toimielinten välisen käännöskomitean työskentelyyn.
Hallinto	Johtokunta <i>Kokoonpano</i> <ul style="list-style-type: none"> – yksi edustaja kustakin jäsenvaltiosta – kaksi komission edustajaa – yksi edustaja kustakin keskuksen palveluita käyttävästä toimielimestä tai muusta yhteisön elimestä. <i>Tehtävät</i> Käännöskeskuksen vuotuisen talousarvion, toimintaohjelman, henkilöstötaulukon ja vuosikertomusten hyväksyminen. Johtaja Johtokunta nimittää komission ehdotuksesta. Ulkoinen tarkastus Tilintarkastustuomioistuin. Sisäinen tarkastus Komission sisäisen tarkastuksen osasto. Vastuuvapauden myöntävä viranomainen Parlamentti myöntää neuvoston suosituksesta.

Käännöskeskuksen resurssit vuonna 2011 (2010)	<p>Lopullinen talousarvio 51,2 (55,9) miljoonaa euroa</p> <p>Henkilöstö Henkilöstötaulukossa 225 (225) tointa, joista täytettyjä 205 (215) + 14 (10) sopimussuhteista toimihenkilöä</p> <p>Henkilöstö yhteensä: 219 (225) henkilöstön jäsentä, joiden kesken tehtävät jakautuvat seuraavasti: – operatiiviset tehtävät: 107 (110) – hallinnolliset tehtävät: 112 (115)</p>
Tuotteet ja palvelut vuonna 2011 (2010)	<p>Käännettyjen sivujen määrä 712 813 (819 598)</p> <p>Kieliryhmäkohtainen sivumäärä – viralliset kielet: 704 613 (813 907) – muut kielet: 8 200 (5 691)</p> <p>Asiakasryhmäkohtainen sivumäärä – elimet: 676 925 (805 529) – toimielimet: 35 888 (14 069)</p> <p>Freelance-käännösten sivumäärä 436 445 (448 160)</p>

Lähde: Käännöskeskuksen toimittamat tiedot.

KÄÄNNÖSKESKUKSEN VASTAUS

Käännöskeskus ottaa huomioon tilintarkastustuomioistuimen kertomuksen.